

Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Osiąda, każdy pod swoją winoroślą i pod swoim figowcem,* i nikt nie będzie już wzbudzał strachu – gdyż usta JAHWE Zastępów tak powiedziały. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy osiadzie pod swoją winoroślą, każdy pod swoim figowcem i nikt nie będzie budził już strachu — gdyż usta JAHWE Zastępów tak postanowiły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale każdy będzie siedział pod swoją winoroślą i pod swoim drzewem figowym i nikt nie będzie ich straszył, bo to usta JAHWE zastępów powiedziały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale każdy będzie siedział pod winną macicą swoją, i pod figowem drzewem swoim, a nie będzie nikt, coby ich przestraszył; bo to usta Pana zastępów mówiły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie siedział mąż pod winnym drzewem swoim i pod figą swą, a nie będzie, kto by odstraszył: bo usta JAHWE zastępów mówiły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz każdy będzie siadywał pod swą winoroślą i pod swoim figowcem; i nikt nie będzie [ich] niepokoił, bo usta Pana Zastępów przemówiły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie siedział każdy pod swoim szczepem winnym i pod drzewem figowym, i nikt nie będzie szerzył popłochu. Zaiste, usta Pana Zastępów to powiedziały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy zasiądzie pod swoją winoroślą, i pod swoim drzewem figowym. Nie będzie lęku, gdyż usta JAHWE Zastępów to powiedziały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy będzie siedział pod swoją winoroślą i drzewem figowym i nikt już nie będzie wywoływał strachu - naprawdę, bo usta JAHWE Zastępów to zapowiedziały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będą odpoczywali, każdy pod swym winnym szczepem czy też pod swym drzewem figowym, a nikt im nie zakłóci spokoju. Zaprawdę, usta Jahwe Zastępów to zapowiedziały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І кожний спічне під своїм виноградом і кожний під своєю фігою, і не буде того, хто боїться, томущо уста Господа Вседержителя це сказали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy zamieszka przy swej winnicy oraz pod swoim figowcem i nikt ich nie wystraszy – bowiem wypowiedziały to usta WIEKUISTEGO Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będą siedzieć, każdy pod swą winoroślą i pod swym drzewem figowym, i nikt nie będzie ich przyprawiał o drżenie; powiedziały to bowiem usta JAHWE Zastępów.

¹⁾ <x>110 4:25</x>; <x>450 3:10</x>